



American Philosophical Society

Mary Rosamond Haas Papers

Mss.Ms.Coll.94

<https://search.amphilsoc.org/collections/view?docId=ead/Mss.Ms.Coll.94-ead.xml>

Series 9: Card Files

Tolowa: Lexicon

English alphabetization, full range. Variety is identified as 'Smith River'. Author unknown. Some of Haas' personal administration is at the end.

a

*For reproduction or publication information,
please contact the American Philosophical Society:
manuscripts@amphilsoc.org*

Eng - S.R
a

AB107

SEEha me' fa's'a'

is there a rock

a, an (in the house)?

AB 12

lak^wast!

abalove

AB 60

La'wašt'i

abalone (shell
or animal)

AB58

gesna' cured

si'si'gesit headache
|
(ache) =

šagu'igesit toothache

AB 122

ḡqu' || ƒesi†

ḡ'ne a toothache

AB 5

sq^ucn

acorn

Am7

laa

~~hatsa~~

acorn basket

ARB 59

me't sət^h

acorn pounder

AB53

metagat

large acorn basket

AB107-124

sa^haⁿ k^wustek

anon dough

cf. AB93

k'atnu's tⁿ

'I'm baching,
soaking
acorns

ABII

Са́чи́ чэ́не

oak (lit. acorn tree)

AB53

xaats'aʔ

bucket, arrow basket

AB68

mɔ'ən

across, towards
ocean

ɜncɜm

across river

1
AB71

matčatsz t
(use)

adye

AB56

нєтлѣит

scared, afraid

нєтлѣит

got scared

миинѣит

fierce (you're
afraid)

AB 26

čá' hq'

again

AB54

č'óta k'iitana

way-back story

long ago

of AB68:

t'kɔpta?

KB 26.

$\Sigma \phi^2 + \bar{a}^2$

olden times,
long ago

1
AB66

k'vš



laāč'ε

(bank)

alder bank

AB59

I quit

you —

he —

we —

you (pl.) —

they —

hum' g2 ʔ tʔ' ʔ
almost

hum' g! tʔ' ʔ

hum' gi g2 tʔ' ʔ

hum' gagi tʔ' ʔ

hum' gutʔ' ʔ

hum' gi' gutʔ' ʔ
(?)

AB 21

I want all of that
all

xwit⁷i uštštɛh
xwi

I want a few
a few

da.wit⁷i uštštɛh
da.wi

I want more
enough

štɑ.ʁu⁷ uštštɛh
wa.wit⁷i

I don't want
too much

du. uštštɛh štɪʁu⁷

AB63

šiša

I'm alone

nən ša(hə)

you -

haatət sa'

he -

Am 26

was 'at' i ?

always, of kn,
usually

AB48

χ^w ε ῥ ῥ ῥ ῥ ε / ε

ankle

485

k^oa.tuš

ant.

AB 106

12' aat⁻ 2^v

ants

AB 107

AB107

tʰuusatn. ʔtaa ha sʔɛk

is there any milk?

cf. "some"

A 3107

*tāa(hā) c'apāayu(hā)

are there any flowers?

cf. "some"

AB 22

šak^wε^ʔ

pieces, crumbs

fai šak^wε^ʔ
d

pieces of anything

fai la^ʔ

what is it?

fai t^ʔ i ʒ q a^ʔ a^ʔ

give me anything

#013

дерево

дерево

apple tree

plums

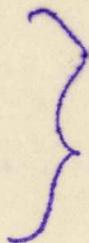
"

plum "

1
AB57

† t a s x a t † a t †

† t a t t i ' a



their

argument

AB47

škaanε

arm (my)

Arb 3

š i s k a n e t

myarom

h a i t a t k a n e t

his —

AB2

k^w aane
 l *i*

(his) arm

AB 30

on top of the house

matn k^w2t

under —

— yeh_n

beside —

— ya'ne²

around —

— na't_z^h

near —

— xa_it_n

in the middle of —

— t_it_sat_n

AB10

k'gq x q's

arrow

K0107-124

ʒʰan tət-lq-s-tʰqʰ

where is the stick?

same verb with:

match

arrow

gun

pack basket

wood.

AB 10

tagatunxas

arrow-head

AB 54

ʔaxa'sta'gət'a

arrowheads

AB 8

frvstatki

ashes

AB128

Fat las

where are the ashes?

AB 53

ntsátn̄ far away

l AB 107-124

šawap	42-gee-42-ga'at	he's taking the backawa
nakam!	gee-42-ga'at	tenife
xwe'chat	gee-ga'at	mud
p'asuk	gee-42- "	bread
čat	42-gee- "	money
see	42-gee-42- "	rock
ma'scu	gee-š "	bundle
saq'ch ⁿ kwustek	" "	atom dough
lath	" "	seaweed

Away

7B107-124

ch 2n qee-qee-thit

he's taking the stick
away

same verb with:

match

arrow

gun

pack basket

wood

away

AB 107-124

ts'usən' ʒɛɛ-ʒɛɛ-ʔɛ

he's taking the
milk away

same verb with:

Cup of coffee

water

basket of acns.

away

AD 107-124

t̄eɛ̄ɪmɛs ʃeɛ-ʃa-xat

he's taking the blackberries
away

also:

Gravel na xat

sand t̄ɕūs

ARB 118

yee gee t gee ga'at

he's taking the pack away

Ab107-124

st'ε ʃεε-y2-g2-ʃ-č'u^vs

he's taking the blanket away

also: shirt

A5107-124

ti' qee-ga-t-t^he t

he's taking the
dog away

also:

child

smelt

salmon

A112

A112

C²alt²5

ay